

Перекладач у свою чергу відтворює цей образ за допомогою трансформації цілісного перетворення, що є проявом стратегії одомашнення, адже для українського читача «наперчений» означає щось гостре та жакливе, тож переклад вважаємо адекватним і відповідним.

Отже, головне завдання перекладача літератури жахів – відтворити жанрові особливості на всіх рівнях жанрової композиції. Головною умовою адекватного відтворення творів літератури жахів є збереження єдності жанрових особливостей у перекладі.

Художній образ персонажа в жанрі літератури жахів є жанротвірним елементом, а тому автори приділяють чималу увагу образній палітрі героїв, наділяючи їх особливими ознаками зовнішності, які перекладач, зі свого боку, повинен уміти відтворити із збереженням авторського задуму.

Список літератури

1. Раті А. О. Художня специфіка та перекладознавчі особливості англomовної літератури жахів/ А. О. Раті // Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах: зб. наук. праць. – К.: Університет «Україна», 2014. – Вип. 29. – С. 129 – 138.

2. Кінг С. Сяйво / С. Кінг // пер. з англ. О. Красюк. – Х.: Клуб сімейного дозвілля, 2014. – 640 с.

*Науковий керівник: Рудіна М.В.,
канд. пед. наук, доцент*

УДК 81*367.625:82 (043.2)

Акастьолова К.М.

Національний авіаційний університет, Київ

КАТЕГОРІЯ СТАНУ ДІЄСЛОВА В ЗІСТАВНОМУ АСПЕКТІ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ)

Дієслову належить вагоме місце у граматичній системі будь-якої мови. Йому притаманна більш значна, ніж іншим частинам мови, наповненість змістової структури та більш обширний перелік значень, воно характеризується складною і розгалуженою парадигмою форм словозміни та різноманітними варіантами сполучуваності. За кількістю форм, граматичних категорій, за детальною позначення різних відтінків граматичного значення дієслово в англійській мові не має собі рівних. Упродовж багатьох років спостерігається пильна увага науковців до проблеми вивчення англійського дієслова та його граматичних категорій. Цією проблемою займалися такі вчені, як М. Блох, І. Іванова, Б. Ільш, В. Бурлакова, Г. Почепцова та багато інших.

Категорія стану дієслова є однією з найбільш контраверсійних категорій, що значно відрізняється в різних мовах та до сьогодні слугує темою подальших лінгвістичних досліджень. Категорія стану – дієслівна категорія, яка виражає відношення дії або стану до суб'єкта (виконавця дії або носія стану) і об'єкта (предмета, на який спрямовується дія або стан у процесі їх реалізації). Ця категорія ґрунтується на протиставленні корелятивно взаємопов'язаних дієслівних форм активного і пасивного стану, що мають морфологічне вираження, але виявляють своє категоріальне призначення в синтаксичних конструкціях.